



**UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA**

Zercladur 2017

Charas lecturas, chars lecturs

Tar la Lia ha dà ina midada dal timun. Suentar 10 onns banduna secretari general *Urs Cadruvi* la Lia. La URB engrazia ad el fitg e stagn per ses grond sustegn en tut quai che rumantschas e rumantschs en la bassa emprovan da far per il bun da la lingua rumantscha en la diaspora. Per ses novs impegns giavischain ad el cordialmain bun success e satisfacziun. Il nov elegì secretari general, *Martin Gabriel*, ha gia visità la URB a chaschun da la radunanza annuala da l'avrigl a Turitg. Nus engraziain ad el per questa buna entschatta e nus allegrain sin ina fritgaivla collavuraziun el futur.

Ils dus emprims inscunters interrumschs da quest onn en la Giesserei Oerlikon han chattà buna accoglientscha. La sentupada cun la directura da RTR, *Ladina Heimgartner* il mars ha tranter auter era dilucidà la tematica da l'iniziativa No Billag. Quella vegn a fatschentar il proxim temp adina da pli era ils rumantschs en la bassa. - En l' inscunter da l'entschatta zercladur ha la musica da SNOOK procurà per anim e buna luna. Ella ha enramà la prelecziun ord "Ei catscha dis", il nov cudesch da poesias dad *Arnold Spescha*. Nus avain era udì la fitg bain reussida translaziun en tudestg da *Hans Fäh*. Il cudesch sa vegnir retratg en mintga libreria.

La "BAR DA LINGUAS" vegn manada enavant en nova furma e cun nov num: "**TAVULIN RUMANTSCH**". Per la manadra da la bar da linguas, dunna *Verena Schoch* en las sairas a Turitg na betg sa pajadas pli. Sulet la maisa rumantscha era occupada en urden. Perquai è la suprastanza sa decidida da manar vinavant en atgna reschia quella purschida per persunas che emprendan ni han ina giada emprendì rumantsch. I vegn pia a dar dad uss vinavant la "Bar da linguas" sulet per ils idioms rumantschs. En mintga cas vegn ina persuna che discorra vallader/puter u sursilvan ad esser preschenta. Las proximas datas èn: mardi, ils 4 da fanadur, ils 8 d'avust, ils 5 da settember, ils 3 d'october, ils 7 da november, da las 18.30 – 20.00 h. Per il mument vinavant en la Commihalle, Stampfenbachstrasse 8 dasper il Central.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun sa numna questa giada: aura.

Ciril Berther

Pled dal president

L'URB ha salvà sia 27avla radunanza a Turitg. En suprastanza ha dà midaments: *Lidia Deuber* e *Simon Denoth* han demissiunà, *Curdin Toutsch* e *Roman Pfister* èn ils novs commembers da la suprastanza. In grazia fitg a Simon Denoth ed a Lidia Deuber per la buna lavur prestada e bainvegnì a las novas forzas en suprastanza. Il program da l'onn cuntegna tranter auter plirs inscunters ed activitads. Grazia ad in sustegn e quai pussaivel dad organisar pliras occurrenzas per noss commembers e per tut ils rumantschs en la diaspora.

Nus essan anc adina in tschertga da persunas per nossa suprastanza. Ideal fiss ina dunna sursilvana u surmirana.

Da las numerusas activitads da nossas uniuns e noss chors sa senta che la cultura rumantscha è fitg viva. Jau pens al grondius concert dal Chor Maschadà Grischun Turitg dals 21 da mai mo era ad autras activitads rumantschas en la diaspora.

Charas lecturas e chars lecturs avais vus ina giada sa dumandà tgi che è atgnamain in dretg rumantsch? Èn quai sulettamain las persunas tgi abitan en il territori rumantsch? Èn quai mo persunas da famiglias stgettas rumantschas? Èn quai sulettamain ils "Rumantschuns"? È quai forsa la schurnalista che ha fatg il profil cun Urs Cadruvi, in profil cun dumondas subversivas e malignas? E cun quellas persunas tgi emprendan rumantsch, èn quels era dretgs rumantschs?

Jau pens che tut las persunas che fan il pli savens sco pussaivel diever dal rumantsch e a quels il rumantsch stat vairamain a cor èn per mai dretgs rumantschs.

Stai bain e giudai la stad.

voss president
Jon Carl

En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns. Oz l'intervista cun *Gion Battista Spescha*, informaticher ed autor. El ha gist publitgà ses nov cudesch da poesias: "Adina puspei".

Gion Battista Spescha, co vesa Vossa biografia ora?

Jau sun creschì si en ina gronda famiglia ad Andiast, frequentà là ed a Vuorz la scola. Suenter la scola sun jau stà a l'entschatta sin posta a Turitg en la Sihlpst. Lura hai tschertgà ina lavur che correspundeva dapli a mai e chattà quella tar ina assicuranza en la lavur da cudeschaziun. Qua hai jau survegnì la pussaivladad da ma scolar en l'informatica.

L'onn 1974 hai jau maridà a Giuseppina Cavigelli oriunda da Siat. Dapi 1982 abitain nus a Wädenswil. Nus avain in figl che stat ensemen cun sia amia ed ha in figl. La figlia è maridada ed ha trais uffants. Sco tat dad ina biadia e trais biadis sun jau adina puspè en acziun.

Tge èn stadas las sfidas principalas en vossa occupaziun?

Jau hai cumenzà mia lavur e scolaziun dad informatica davent da las cartas perforadas fin tar ils programs da computer. A l'entschatta anc cun quels computers gronds che duvravan in plaz enorm. Nus stuevan scriver ils programs tut a maun. Adina puspè era dad ir a curs. Da l'autra vart avevan nus per uschè da dir glisch verda. Nus savevan sa organisar sco che nus levàn. I stueva mo funcziunar. Cun quai che nossa interpresa aveva ina firma en Frantscha aveva jau era dad ir a Paris per exequir tschertas lavurs. Quai eran interessantas sentupadas. Cun il franzos che jau aveva emprendì en scola e cun ma gidar vi e nà gieva quai stupent. La lavur era fitg interessanta. Dentant era pretensiusa. Ti stuevas adina esser qua cul chau. Magari giravan ideas e pensums era la notg tras il chau. I deva mintgatant era lavur d'urgenza che aveva lura dad ir la notg ni sur dumengia a lavurar sche insatge na funcziunava betg.

Quella lavur era fitg stentusa ed era unilaterala. Per cumpensaziun hai jau entschet a scriver poesias. Insatge tut auter che schlia dals patratgs che giravan adina enturn ils programs da computer. Cura che jau gieva lura a la lavur aveva in chau liber e frestg. Insacura hai jau tramess emprimas poesias a la Gasetta Romontscha e pli tard hai jau er savì publitgar el Calender Romontsch. Quai che era da gliez temp insatge tut spezial. In pau a la giada ha i dà in entir mantun poesias. Uschè hai jau publitgà l'onn 2009 mes emprim cudesch da poesias „Smiulas“.

Co stais Vus visavi il rumantsch?

Rumantsch è noss linguatg mamma. Perquai avain nus adina discurrì rumantsch cun ils uffants. Quels han mai gì difficultads pervia da quai, il cuntrari. Era noss uffants emprovan da discurrer rumantsch cun lur uffants. Il figl è ensemen cun ina scolasta che ha emprendì rumantsch e discorra bain quel. Uschia emprova lur figl forsa era da savair scriver silmain in pau rumantsch.

Tge ha il rumantsch purtà a Vus per ils linguatgs che Vus discurreis?

Il rumantscha ha gidà mai fitg blier en connex cul talian ed era per chapir meglier il franzos. Schizunt per l'englais che nus duvravan intensivamain per programmar è il rumantsch stà d'avantatg. Ins surstat per exempel cons plets englais che vegnan dal latin, pia quasi plets rumantschs.

Co s'infurmais Vus da quai che capita el territori rumantsch?

Nus tadlain il radio rumantsch e mirain televisiun rumantscha. Dasperas avain nus infurmaziuns tras La Quotidiana, il Fegliet ed annunzias che vegnan da la ULR, Uniun da Litteratura Rumantscha. Uschè ditg ch'ils

geniturs vivevan, gievan nus savens ensi. Ussa betg ton. Igl è sa midà uschè bler en noss vitgs là si. Vesan ora sco bandunads. I na dat betg dapertut pli in plevon, na betg dapertut pli ina scola.

La cuntrada sa chapescha, fascinescha adina, si culm, qua vegn endament quai da pli baud, sco i era lura.

Con impurtant èsi da dar vinavant il rumantsch a la proxima generaziun?

Fitg impurtant. Nus na savain betg mo vulair subvenziuns dal la confederaziun. Nus tuts stuain discurrer rumantsch. Dar vinavant il rumantsch na betg mo a bucca, mabain cunzunt en scrit. Sch'il pievel na discorra betg, na legia betg, na vesi betg ora bain. Jau hai il sentiment che la simpatia per il rumantsch giu qua è zunt gronda. Spezialmain bain plascha il chant, las chanzuns rumantschas, plitost tar la generaziun pli veglia. La giuventetgna ha plitost pauc idea ch'i dat il rumantsch. En scola stuessan els emprender ch'i dat il rumantsch. Jau hai legì ch'ins vul scursanir il rom istorgia en scola. Quai ha er da far cul linguatg. Ils scolasts stuessan era mussar si che la Svizra ha quatter linguatgs. Quai ha era da far cun istorgia.

Gion Battista Spescha, grazia fitg per las interessantas infurmaziuns.

Ciril Berther

Chor Rumantsch Zug cun nov concept

Il *Chor Rumantsch Zug* (CRZ) è il davos chor viril rumantsch en la bassa che ha oz anc avunda chantadurs per dar da temps en temps in concert. El festivescha quest onn ses 70avel onn d'existenza. Era il CRZ patescha dentant da la mancanza da chantadurs – la media da vegliadetgna munta a sur 70 onns. Pia, nairas uras da far insatge, sche nus lain delectar enavant noss adherents en la bassa, ton rumantschs sco era quels da lingua tudestga cun nossas producziuns e chanzuns rumantschas.

Perquai han ils commembers dal CRZ decidì a chaschun da lur radunanza generala dals 23 da schaner 2017 dad empruvar ora in nov concept a partir da l'auter onn. Quest'idea s'adatta a l'exempel dad auters chors, p.ex. al chor maschadà Grischun da S. Gagl e preveda la suandanta modalitad:

Las emprovas usitadas dal chor han enavant lieu mintg'auter glindesdi en la scola Wiesenthal a Baar a partir da las 19:30 fin las 21:00. Dasperas cumenza il schaner 2018 il project „concert primavaun“. Chantadurs ord dal CRZ actual che vulan - sper il program usità - enavant dar concerts, han da las 18:00 fin las 19:30 ina emprova supplementara. Per rinforzar quest chor da project envida il CRZ era auters chantadurs da far part per il „concert primavaun 2018“. Per exempel essan nus persvadids che students, babs da famiglia ed auters umens chantassan gugent ad hoc en in chor. Els na san

dentant ord raschuns multifaras betg far part durant l'entir onn. Tuttina chantassan els gugent en in concert, p. ex en la baselgia S. Martin a Baar.

Quels chantadurs ad hoc vegnan dal schaner fin il concert dal matg mintgamai il glindesdi a las emprovas da las 18:00. Suenter il concert dal matg san els puspè far insatge auter ed il CRZ ha a partir da lura puspè sias emprovas usitadas da las 19:30 fin las 21:00 uras.

En la Svizra Centrala exista in grond auditori, che è interessà vi da la cultura rumantscha. Perquai lain nus dar enavant concerts cun nossas bellas chanzuns rumantschas.

Il CRZ sa legra sin blers interessents per ses project „concert primavaun“. Per annunzias e scleriments stat il president *Corsin Derungs* gugent a disposiziun sut il numer: 079 307 26 37 – ni cderungs@bluewin.ch.

*Per il Chor Rumantsch Zug
Corsin Derungs, president
www.chorrumantschzug.ch*

Chant rumantsch

Plirs da noss chors festiveschan giubileums. En quest Fegliet pudais leger sur da quel dal chor viril da Zug. Er nus qua en ils auts faschain festa. Jau chant ussa en il chor da Scuol e per noss giubileum da 150 onns hai gì da scriver la cronica ed uschia er ma occupada da la istorgia dal chant rumantsch:

Il chant en baselgia u en cumpagnia enconuschain nus gia da vegl ennà, il chant en uniuns a quatter vuschs pir en il 19. tschientaner, entschet cun chanzuns per chor viril e cun retard er per chor maschadà. La confederaziun svizra sa furma e cun quella entra il spiert patriotic en la societad.

1842 è vegnida fundada l'uniun da chant federala e diesch onns pli tard quella grischuna. L'emprima festa da chant grischuna ha gì lieu 1867 a Glion. En questas festas vegniva chantà cun ardur las uschè numnadas chanzuns naziunalas, p.ex. il psalm svizzer.

Tras l'arranschament per concorrenzas da chant è la chanzun populara daventada chanzun artistica. 1880 aveva bunamain mintga vitg en Engiadina ses chor maschadà. A festas da chant vegniva però per mancanza da texts rumantschs chanta exclusivamain en tudestg. Er in placat dal 1917 che fa attents sin in "Konzert des Frauenchors Schuls", preschenta mo ina chanzun rumantscha.

La fin dal 19avel tschientaner procuran noss poets alura per las chanzuns tudestgas er texts rumantschs e cumponists rumantschs furneschan melodias per noss chors. En Engiadina èn da numnar t.a. ils poets: Gudench Barblan, Andrea Bezzola, Peider Linsel, en Surselva Alfons Tuor, Flurin Camathias, Gian Fontana ed ils cumponists Otto Barblan, Robert Cantieni, Hans Erni.

Ils pli vegls chors rumantschs anc existents èn il chor da la Scola claustrala da Mustèr (fundà en il 16.tsch.), il Cor masdò Zuoz (17.tsch.), il Chor viril Trin (ca. 1838), il cor maschado Andeer, il Chor viril Alpin Flem ed il chor mischedau Trin(1848). (dapli en il lexicon istoric retic LIR)
Chors virils e maschadads en la Bassa?

Ed ozendi?

En la Bassa vegn chantà da vus surtut chanzuns rumantschas, da nus en Grischun forsa main. Cuminaivel è la mancanza da chantadurs e chantaduras giuvnas. S'engaschar durant l'entir onn per ina societad?
Ils temps ch'ins vegniva exclus dal chor sch'ins na vegniva regularmain a las provas èn passads. Sperain che noss chors possian anc per blers onns cultivar nossa cultura rumantscha.

Procurai per in sbassament da la vegliadetgna media da voss chors!

Cordials salids Cilgia Vital

„Adina puspei“

Poesias da Gion Battesta Spescha

“Noss cumpatriots en la bassa sorprendan nus adina puspè cun lur engaschament, lur plaschair e lur identificaziun cun la lingua e cultura rumantscha”. Uschè scriva *Patricia Schmed-Sialm* en ses epilog dal cudesch da poesias da *Gion Battesta Spescha* che “Adina puspei” è in exempel per quai. L'autur, naschì 1944, oriund dad Andiaast aveva edì ses emprim cudesch da poesias “Smiulas” l'onn 2009. Dapi lura èn novas poesias naschidas ord da sia plima. Quellas ha el ha publitgà quest onn en la chasa editura Somedia, Cuira.

Las 70 poesias dattan en egl entras la simpladad dal linguatg ed entras ina gronda affinitad per particularitads. I gartegia a l'autur dad exprimer uschia patratgs profunds en ina moda che tuts chapeschan.

La furnicla

Ella va cun
carga gronda
e lai buca
stermentar

ed jeu vesel
ed admirel
sias stentas
siu cunfar

ed enquerel
il misteri
da siu esser
e barhar

La traducziun en tudestg ha l'autur fatg sez. El na fa betg quai verbalmain ma emprova da s'avischinar uschè bain sco pussaivel a l'original. Magari daventan dentant era novs purtrets da la medema vista.

Il titel “Adina puspei” ha l'autur elegì perquai che bleras chaussas sa repetan adina puspè en la vita e tuttina mintga giada èn ellas in pau auter.

GION BATTESTA SPESCHA Adina puspei – Immer wieder POESIAS – GEDICHTE 168 Seiten, gebunden ISBN 978-3-906064-74-1 CHF 28.50 Retrair en mintga libreria ni tar Somedia Publishing AG www.somedia-buchverlag.ch Telefon 055 645 28 63

Curs da rumantsch per uffants 2016/17 Turitg

L'onn da scola 2016/17 pon uffants rumantschs emprender ed approfondar gia per la segunda giada en moda ludica il rumantsch a Turitg en la chasa da scola Hirschengraben. Ils curs han lieu la mesemna da las 14.30 fin las 16.15. Igl è pussaivel d'entschaiver il curs da tut temp. In onn da curs custa CHF 100.– per uffant. Geniturs/uffants pon prender part ad in'ura d'emprova.

Contact: Lia Rumantscha, Simona Cajacob, tel. 081 258 32 22, uffants@rumantsch.ch

Curs da rumantsch per uffants 2016/17 Basilea

Grazia al success dal project da pilot "curs facultativ rumantsch" l'onn da scola 2016/17 pon er ils uffants da Basilea-Citad cumenzar cun il terz onn da scola. Il curs ha lieu la sonda damaun tranter las 10 e las 12 en la chasa da scola Sandgruben a Basilea ed è gratuit. Geniturs ed uffants (tranter 6 - 14 onns) interessads pon frequentar ina lecziun d'emprova.

Per dumondas per lecziuns d'emprova ed ulteriuras infurmaziuns As drizzai a: barbaraalder@bluewin

Inscunter interrumsch

Gievgia, ils 7 d settember a partir da las 19.00 en la Giesserei Oerlikon. Detagls suondan a temp.

Proxims inscunters: mintgamai gievgia, il 9 da november a Lucerna, l'emprim da favrer 2018 a Son Gagl, ils 7da zercladur 2018 ad Oerlikon

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

gievgia, ils 29 da zercladur 2017)

mesjamna, ils 13 da settember 2017

margis, ils 5 da december 2017

} ca. allas 19.30

Mintgamai cerca duas jamnas avon survegnis vus in'invitaziun pli detagliada

Contact: famsurs@gmail.com ni 079 305 07 10

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

Venderdis, ils 7 da fenadur: Sera da boccia a Männedorf

Venderdis, ils 8 da settember: Sera cun bastiment sin nies lag da Tritg.

Contact: *Astrid Decurtins* tel. p. 055 243 13 21, natel 079 236 04 35

mail: astrid.decurtins@bluewin.ch

Sursilvans a Solothurn

Café-Restaurant Bijou Gärischstrasse 18, 4512 Bellach

gievgia, ils 23 da november 2017

suenter miezdi naven dallas 14.00 – 17.00

gievgia, ils 21 da settember 2017 *la sera* naven dallas 19 uras

S o l v e r dumengia, ils 20 d'uost 2017

Informaziuns: *Maria Barla Féraud*, tel. 032 623 10 50 / 079 395 77 21

Rumantschs ladins dal Rigi

Gün/Lügl, The Core Irish Pub, Visita tar Karin Pohl, Engelberg
(Datum e program seguan)

Venderdi, 25 d'avuost, "Linagias Engiadinaisas e risotto"
cuschina da Stefan e Prisca Schweiger, Baar

Giövgia, 7 da settember, Inscunter interrumantsch, Giesserei Oerlikon

Venderdi, 15 da settember, 18.30 Gö "la boule", Udligenswil

Venderdi, 24 da november, 19.00 "Saira d'utuon" e. Tivoli, Lucerna

Ulteriuras infurmaziuns sut: www.rumantschsladinsrigi.ch

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch *Auturas ed auturs cun lur novas publicaziuns* *en discussiun cun Mevina Puorger*

mardi • 4 avrigl 2017

Ursin Lutz

Das Meum Scret des

Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858)

mardi • 16 mai 2017

Tina Planta-Vital

larschs as dan il man poesias e collaschas

Il colloquis han lieu da las 18.15h a las 19.45h
a l'Universitad da Turitg, edifizi principal KOL –E–18,
Rämistrasse 71, 8006 Turitg

(per infurmaziuns: mevina@rom.uzh.ch / tel. 078 772 32 28)

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: info@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: zercladur 2017

Data da la proxima ediziun: settember 2017